

Английский язык с Джонатаном Свифтом

Jonathan Swift

Gulliver's Travels

(Путешествия Гулливера)

В обработке для юношества К. О'Дохерти Йенсен и П. О'Дохерти

Адаптировал **Алексей Шипулин**

Метод чтения Ильи Франка

PART 1 (ЧАСТЬ 1)

A VOYAGE TO LILLIPUT (ПУТЕШЕСТВИЕ В ЛИЛИПУТИЮ)

1

I was born in Nottinghamshire (я был рожден = *родился* в Ноттингемшире; *to bear* — *носить, нести; рождать, производить на свет*), where my father owned some land (где мой отец владел небольшим поместьем; *some* — *какой-нибудь, какой-то; несколько; некоторое количество /чего-л./; немного; land* — *земля, территория, участок; землевладение; поместье*). I was the third of five sons (я был третьим из пяти сыновей). When I was fourteen (когда мне было четырнадцать) I went to Emanuel College in Cambridge (я поступил: «пошел/отправился» в колледж Эмануила в Кембридже; *to go* — *идти, ехать, передвигаться*) where I studied for three years (где проучился три года). After that I was apprenticed (после этого я был отдан в учение; *apprentice* — *подмастерье, ученик; to apprentice* — *отдавать в учение /ремеслу/*) to a well-known London doctor, Mr James Bates, for four years (к

известному/знаменитому лондонскому доктору/врачу, мистеру Джеймсу Бейтсу, на четыре года; *well* — *хорошо*; *to know* — *знать*).

some [sʌm /полная форма/; səm,sm /безударные формы/], studied [ˈstʌdɪd],
apprenticed [əˈprentɪst]

I was born in Nottinghamshire, where my father owned some land. I was the third of five sons. When I was fourteen I went to Emanuel College in Cambridge where I studied for three years. After that I was apprenticed to a well-known London doctor, Mr James Bates, for four years.

I had always wanted to travel (*я всегда хотел путешествовать*). So I spent the little money (*потому я тратил /те/ немногие деньги; to spend*) my father sent me on learning navigation and mathematics (*/которые/ присылал мне отец, на изучение навигации и математики*). I later studied medicine at Leyden for two years and seven months (*позже я два года и семь месяцев изучал медицину в Лейдене; late — поздно*), knowing it would be useful on long voyages (*зная, /что/ это будет полезно = пригодится во время длительных плаваний/путешествий; would — вспомогательный глагол; здесь используется для образования будущего в прошедшем*).

travel [ˈtræv(ə)l], money [ˈmʌni], months [mʌnθs], would [wʊd; wəd /без ударения/]

I had always wanted to travel. So I spent the little money my father sent me on learning navigation and mathematics. I later studied medicine at Leyden for two years and seven months, knowing it would be useful on long voyages.

After my return from Leyden (*по возвращении из Лейдена*), I worked as a ship's doctor for three and a half years (*я три с половиной года работал*

корабельным врачом), sailing to the Far East and other places (плавая на Дальний Восток и в другие места = земли; *sail* — парус; плавание; *to sail* — плавать, совершать плавание). When I came back (когда я вернулся: «прибыл назад»; *to come*) I settled in London and married Mary Burton (я поселился в Лондоне и женился на Мери Бертон). Two years later I decided to go to sea again (два года спустя: «позже» я решил снова отправиться в плавание: «в море»). I was the doctor on two ships (я побывал врачом на двух кораблях) and over the next six years made several trips to the East and West Indies (и в течение следующих шести лет сделал = совершил несколько плаваний в Ост- и Вест-Индию; *to make*), which gave me some small income (которые позволили мне немного подзаработать: «дали мне некоторый маленький/небольшой доход/заработок»; *to give*).

after [ˈɑːftə], other [ˈʌðə], several [ˈsev(ə)rəl]

After my return from Leyden, I worked as a ship's doctor for three and a half years, sailing to the Far East and other places. When I came back I settled in London and married Mary Burton. Two years later I decided to go to sea again. I was the doctor on two ships and over the next six years made several trips to the East and West Indies, which gave me some small income.

I read many books in my spare time (в свободное время я прочитывал много книг) and learned a lot about other people's customs and language (и много узнавал об обычаях и языке других людей = людей других народов; *people* — люди одной национальности; нация, народ; люди; население; жители). However, when the last of these voyages did nothing to improve my finances (однако, когда последнее из этих путешествий никоим образом не улучшило: «не сделало ничего, чтобы улучшить» мое материальное положение; *finances* — финансы, доходы, деньги), I grew tired of the sea (я потерял интерес к морю: «стал уставшим/пресытившимся от моря») and decided to stay at home with my

wife and family (и решил остаться = *сидеть* дома с семьей: «со своей женой и семьей»); *to grow* — *расти, вырастать; делаться, становиться*).

read /прошедшее вр./ [red], language ['læŋgwɪdʒ], improve [ɪm'pru:v]

I read many books in my spare time and learned a lot about other people's customs and language. However, when the last of these voyages did nothing to improve my finances, I grew tired of the sea and decided to stay at home with my wife and family.

We moved to Wapping (мы переехали в Уоппинг; *to move* — *двигаться, перемещаться; переезжать, переселяться*), hoping to find business there (надеясь = *в надежде* найти там практику; *business* — *дело/занятие, приносящее доход; работа*). But there was little work (но работы там было мало) and things didn't improve (и /наше/ положение не улучшилось; *didn't = did not употребляется для отрицания сказуемого в прошедшем времени; thing* — *вещь, предмет; дело, обстоятельство; /во мн. ч./ ситуация, положение дел*). I therefore accepted an offer from Captain William Prichard (поэтому я принял предложение капитана Уильяма Причарда), master of the Antelope (владельца "Антилопы"), who was going on a voyage to the South Seas (который отправлялся в плавание в южные моря). We set sail from Bristol on May 4th, 1699 (мы отплыли: «поставили парус» из Бристоля 4-го мая 1699 года; *4th = the fourth; 1699 = sixteen /hundred and/ ninety-nine*).

moved [mu:vd], business ['biznis], captain ['kæptɪn], voyage [vɔɪdʒ]

We moved to Wapping, hoping to find business there. But there was little work and things didn't improve. I therefore accepted an offer from Captain William Prichard, master of the Antelope, who was going on a voyage to the South Seas. We set sail from Bristol on May 4th, 1699.

Our voyage went very well (наше плавание шло/проходило очень хорошо) until a wild storm drove us off course (до той поры, пока дикий = жестокий шторм не прогнал = сбил нас с курса; *until* — /до тех пор/ пока /не/; *to drive* — *звать; перемещать*) when we were north-west of Van Diemen's land (когда мы были/находились к северо-западу от Земли Ван Димена /прежнее название Тасмании/). The storm left twelve of our crew dead (во время шторма/бури двенадцать /человек/ из нашей команды погибли: «шторм оставил двенадцать /человек/ из команды мертвыми»; *to leave*) and the rest extremely weak (остальные совершенно обессилели: «остальных /шторм оставил/ крайне слабыми»; *rest* — *остаток, остальное; другие, прочие, остальные*). On November 5th, the beginning of summer in that part of the world (5-го ноября, /т. е./ начало лета в этой части света; *5th* — *the fifth*), the wind was so strong (ветер был такой сильный) that we were forced onto a rock (что нас выбросило: «мы были выброшены» на скалу/риф; *force* — *сила; насилие, принуждение; to force* — *двигать, толкать с силой /что-л./*). The ship immediately broke up (корабль тотчас же развалился /на части/; *to break* — *ломать; разламываться; разбиваться; up* — *вверх, наверх; /зд./ обозначает завершенность действия, доведение его до конца*).

wild [waɪld], course [kɔ:s], world [wɜ:ld]

Our voyage went very well until a wild storm drove us off course when we were north-west of Van Diemen's land. The storm left twelve of our crew dead and the rest extremely weak. On November 5th, the beginning of summer in that part of the world, the wind was so strong that we were forced onto a rock. The ship immediately broke up.

Six of us managed to get clear of the ship and the rock in a small boat (шестеро из нас сумели = шестерым из нас удалось отойти от корабля и скалы в

маленькой лодке; *to get clear of ...* — *сбежать; избежать /чего-л./, избавиться от /чего-л. опасного, неприятного/*). We rowed for about three leagues (мы гребли = *шли на веслах* около трех лиг; *морская лига приблизительно равна 3 морским милям*) until we could row no more (пока не выбились из сил: «пока мы не могли больше грести»), being already exhausted from our work on the ship (будучи = *так как мы были уже изнуренными от наших трудов на корабле; to exhaust* — *исчерпывать, израсходовать; изнурять, утомлять*). About half an hour later (приблизительно полчаса спустя) the boat was turned over by a huge wave from the north (лодка была перевернута/опрокинута огромной волной с севера; *to turn* — *поворачивать, вертеть; over* указывает на изменение положения на противоположное). I swam (я плыл; *to swim*), pushed forward by wind and sea (подталкиваемый = *подгоняемый* ветром и морем = волнами; *forward* — *вперед, дальше*), until I found I could touch the ground (пока не обнаружил, /что/ могу коснуться /ногами/ земли/дна; *to find* — *находить, обнаруживать; убеждаться, приходить к заключению*), must have walked nearly a mile (/я/ наверное, прошел почти милю; *must* — *должен, обязан; /выражает предположение с большой степенью уверенности/ должно быть, наверное*) before I got to the shore at about eight o'clock in the evening (прежде чем, около восьми часов вечера, я добрался до берега; *to get* — *получить, стать обладателем; прибывать, достигать*).

manage [ˈmænɪdʒ], exhausted [ɪgˈzɔːstɪd], pushed [pʊʃt], swam [swæm]

Six of us managed to get clear of the ship and the rock in a small boat. We rowed for about three leagues until we could row no more, being already exhausted from our work on the ship. About half an hour later the boat was turned over by a huge wave from the north. I swam, pushed forward by wind and sea, until I found I could touch the ground. I must have walked nearly a mile before I got to the shore at about eight o'clock in the evening.

I walked on a little further (я прошел немного дальше; *он указывает на продолжение действия*), but couldn't see any sign of houses or people (но не увидел: «не смог увидеть» никаких признаков домов/жилищ или людей; *any — какой-нибудь; никакой, ни один /в отрицательных предложениях/; sign — знак; символ; признак*). I was extremely tired (я валялся с ног от усталости: «был чрезвычайно/крайне усталым»). All I wanted to do was sleep (сон был единственным моим желанием: «все, /что/ я хотел делать, было спать»). I lay down on the grass (я лег на траву; *to lie — лежать; to lie down — ложиться; down — вниз*), which was very short and soft (которая была очень короткой/низкой и мягкой), and slept better (и спал лучше; *to sleep*) than I had ever done in my life (чем когда-либо /прежде/ в моей жизни: «чем когда-либо делал /это/...»).

couldn't [kʊdnt], sign [saɪn], people [ˈpi:p(ə)l]

I walked on a little further, but couldn't see any sign of houses or people. I was extremely tired. All I wanted to do was sleep. I lay down on the grass, which was very short and soft, and slept better than I had ever done in my life.

I must have slept for more than nine hours (я, вероятно, проспал более девяти часов) because when I woke up (потому что, когда я проснулся; *to wake up*) it was daylight (было совсем светло; *daylight — дневной свет; день, светлое время суток*). I tried to get up (я попробовал встать), but I couldn't move (но не мог двигаться = пошевелиться). I was lying on my back (я лежал на спине). My arms and legs were tightly fastened to the ground on each side (мои руки и ноги были крепко прикреплены/привязаны с каждой стороны = *с обеих сторон* к земле). My long, thick hair was tied down in the same way (мои длинные и густые волосы были точно так же: «таким же образом/способом» привязаны /к земле/; *thick — толстый; густой, частый; way — дорога; путь; метод*,

способ). I also felt several fine threads across my body from my arms to my legs (также я почувствовал несколько тонких нитей /протянутых/ поперек моего тела от рук до ног; *to feel*). I heard noises around me (я слышал вокруг себя /какие-то/ звуки; *to hear; noise* — шум, гам; звук /обычно неприятный/), but from where I lay I could see nothing but sky (но с /места/ где я лежал, я не мог видеть ничего, кроме неба).

daylight [ˈdeɪlaɪt], fastened [ˈfɑːs(ə)nd], threads [θredz]

I must have slept for more than nine hours because when I woke up it was daylight. I tried to get up, but I couldn't move. I was lying on my back. My arms and legs were tightly fastened to the ground on each side. My long, thick hair was tied down in the same way. I also felt several fine threads across my body from my arms to my legs. I heard noises around me, but from where I lay I could see nothing but sky.

A moment later (некоторое время спустя; *moment* — неопределенный по продолжительности короткий промежуток времени: миг, минута, момент) I felt something alive moving up my left leg (я почувствовал /как/ что-то живое двигается: «двигающееся» вверх по моей левой ноге), then along my body towards my face (потом по телу к моему лицу). I lowered my eyes as much as I could (я опустил глаза как можно ниже: «так много, как мог») and saw a human creature (и увидел человеческое существо; *to see; creature* — создание, творение, существо) about six inches high (около шести дюймов ростом; *high* — высокий; имеющий определенную высоту, по высоте), with a bow and arrow in his hands (с луком и стрелой в руках; *bow* — дуга; лук). Then I felt (потом я почувствовал) what must have been at least forty more of the same creatures following the first (/что-то/, что, по-видимому, было = представляло собой еще по меньшей мере сорок таких же существ, следующих за первым; *least* — малейший; минимальное количество, малейшая степень; *at least* — по

меньшей мере, во всяком случае; *more* — /срав. ст. от *much, many*/ больше; еще; в добавление). I was completely amazed (я был совершенно изумлен), and roared so loudly (и заорал так громко) that they all ran back in fright (что все они побежали в испуге обратно; *to run*).

alive [ə'laɪv], towards [tə'wɔ:dz], creature ['kri:tʃə], bow /дуга; лук/ [bəʊ]

A moment later I felt something alive moving up my left leg, then along my body towards my face. I lowered my eyes as much as I could and saw a human creature about six inches high, with a bow and arrow in his hands. Then I felt what must have been at least forty more of the same creatures following the first. I was completely amazed, and roared so loudly that they all ran back in fright.

I struggled to get free (я попытался освободиться; *to struggle* — бороться; биться, отбиваться; делать усилия, стараться изо всех сил; *free* — свободный). Luckily some of the strings broke (к счастью, некоторые из веревок порвались; *to break* — разламываться; разрушаться) and I managed to pull out the pegs (и мне удалось вытащить/выдернуть колышки; *to pull* — тащить, дернуть; *out* указывает на движение наружу) that pinned my left arm to the ground (которые притягивали мою левую руку к земле; *pin* — колышек; булавка, кнопка и т. п.; *to pin* — прикалывать, прикреплять; прижать, пригвоздить). With a violent pull (с помощью сильного рывка), which was quite painful (который был довольно болезненным; *pain* — боль), I loosened the strings that tied my hair on the left (я ослабил веревки, которые связывали мои волосы с левой стороны). I was then able (потом = после этого я был способен = получил возможность) to turn my head about two inches (повернуть голову приблизительно на два дюйма). I tried to get hold of the creatures (я попытался схватить существ; *to get* — получить; *hold* — удержание; схватывание, захват), but they ran away (но они убежали; *away* — прочь).

ground [graʊnd], pull [pʊl], violent [ˈvaɪələnt], able [ˈeɪb(ə)l]

I struggled to get free. Luckily some of the strings broke and I managed to pull out the pegs that pinned my left arm to the ground. With a violent pull, which was quite painful, I loosened the strings that tied my hair on the left. I was then able to turn my head about two inches. I tried to get hold of the creatures, but they ran away.

I heard one of them shout (я услышал, /как/ один из них закричал), "**Tolgo phonac!**" Suddenly more than a hundred tiny arrows pricked my left hand like needles (вдруг более сотни крохотных стрел вонзились, как иглы, в мою левую руку: «укололи мою руку, как иглы»). A second shower of arrows hit my body and face (второй поток: «ливень» стрел пришелся на мое туловище и лицо; *to hit* — ударять; *попадать в цель*) which I immediately covered with my left hand (которое я тотчас же прикрыл левой рукой; *immediately* — непосредственно; немедленно, тотчас; *mediate* — опосредствованный).

shout [ʃaʊt], shower [ˈʃaʊə], immediately [ɪˈmiːdiətli], covered [ˈkʌvəd]

I heard one of them shout, "**Tolgo phonac!**" Suddenly more than a hundred tiny arrows pricked my left hand like needles. A second shower of arrows hit my body and face which I immediately covered with my left hand.

I thought (я подумал/рассудил; *to think*) the best thing to do would be (/что/ самым лучшим: «самое лучшее /что можно/ сделать» будет); *thing* — вещь; дело; нечто, что-то) to lie still until dark (пролежать спокойно до темноты; *still* — бесшумный, тихий; неподвижный), and then free myself with my left hand (и потом освободиться при помощи левой руки; *to free* — освободить; *myself* — себя, меня самого; -ся). When the people saw I was quiet (когда /эти/

люди увидели, что я спокоен/неподвижен = не двигаюсь) they stopped firing arrows (они перестали метать стрелы; *fire* — огонь; *стрельба*; *to fire* — зажигать; *вести огонь, стрелять*). I knew by the noise that more people had arrived (по шуму я узнал/понял, что прибыло больше людей = людей прибавилось; *had* /прош. время от *have*/ употребляется с причастием другого глагола, когда последовательность действий или событий прерывается упоминанием ранее совершившегося действия).

thought [θɔ:t], would [wʊd], quiet [ˈkwaɪət]

I thought the best thing to do would be to lie still until dark, and then free myself with my left hand. When the people saw I was quiet they stopped firing arrows. I knew by the noise that more people had arrived.

I heard a knocking noise to my right (справа от себя я услышал стук: «стукающий шум/звук»), the sound of people working (как будто работают люди: «шум людей, которые работают»; *sound* — звук; *шум*). Turning my head as much as I could (повернув голову, насколько возможно), I saw they had built a stage (я увидел, /что/ они построили/соорудили помост; *to build*) about four yards from my ear (/на расстоянии/ приблизительно в четыре ярда от моего уха). It was about a foot and a half from the ground (он был около полутора футов: «фута и половины» в высоту: «от земли»; *foot* /мн. ч. *feet*/ — нога, ступня; *фут* / $\approx 30,48$ см; = $1/3$ ярда/) with ladders up to it (с лестницами, чтобы всходить на него: «вверх на него»). It held four people (на нем стояли четыре человека: «он держал/поддерживал четырех...»; *to hold*), one of whom cried out (один из которых выкрикнул/прокричал), "**Langro dehul san!**" Immediately about fifty people came over to me (сейчас же ко мне подошли человек пятьдесят; *over* указывает на переход на противоположную сторону) and cut the strings that held the left side of my head (и перерезали веревки, которые держали = удерживающие левую сторону моей головы).

knocking [ˈnɒkɪŋ], built [bɪlt], head [hed]

I heard a knocking noise to my right, the sound of people working. Turning my head as much as I could, I saw they had built a stage about four yards from my ear. It was about a foot and a half from the ground with ladders up to it. It held four people, one of whom cried out, "**Langro dehul san!**" Immediately about fifty people came over to me and cut the strings that held the left side of my head.

I could then turn and see the person speaking (после этого я смог повернуться и увидеть говорящего; *person* — человек; личность, особа). He was middle-aged and taller than the others (он был /человеком/ средних лет и выше /ростом/, чем другие/остальные). He made a long speech (он сделал = произнес длинную речь), which I didn't understand a word of (из которой я не понял ни слова; *of* относится к *which*), but I could see (но я мог понять; *to see* — видеть; смотреть; понимать, сознавать) that it included threats (что она содержала в себе /и/ угрозы), promises (/и/ обещания), pity and kindness (/и/ жалость и доброжелательность). I answered in a few words and acted in a peaceful manner (я отвечал в немногих словах и держал себя миролюбиво; *to act* — действовать, поступать; вести себя; *manner* — образ действий; манера, поведение).

middle-aged [ˌmɪdl'eɪdʒd], other [ˈʌðə], answer [ˈɑːnsə]

I could then turn and see the person speaking. He was middle-aged and taller than the others. He made a long speech, which I didn't understand a word of, but I could see that it included threats, promises, pity and kindness. I answered in a few words and acted in a peaceful manner.

Not having eaten a bite of food for some hours (не ев = не имея во рту ни куска пищи /со времени за/ несколько часов; *to eat*) before I left the ship (до того, как я оставил корабль), I was extremely hungry (я был крайне голоден). I put my finger on my mouth (я поднес палец ко рту: «положил палец на рот») to show that I wanted food (чтобы показать, что хочу есть: «пищу/еду»). The **Hurgo** — this is what they call a great Lord (так они называют важного лорда/господина; *great* — большой, огромный; великий) I learned afterwards (/как/ я узнал потом) — understood me very well (понял меня очень хорошо; *to understand*). He got down from the stage (он спустился с помоста; *to get down*) and ordered several ladders to be placed at my sides (и распорядился, чтобы к моим бокам были приставлены несколько лестниц; *place* — место; *to place* — помещать, размещать; класть, ставить; *to be placed* — быть поставленным).

having [ˈhævɪŋ], mouth [maʊθ], great [greɪt]

Not having eaten a bite of food for some hours before I left the ship, I was extremely hungry. I put my finger on my mouth to show that I wanted food. The **Hurgo** (this is what they call a great Lord, I learned afterwards) understood me very well. He got down from the stage and ordered several ladders to be placed at my sides.

More than a hundred people carrying baskets of food (более ста человек, несущих корзины = нагруженных корзинами с едой) began to climb the ladders (начали взбираться по лестницам; *to begin*) and walk towards my mouth (и подходить к моему рту). These baskets, which had been sent by the Emperor (эти корзины, присланные императором; *to send*), were full of meat (были наполнены мясом). There were shoulders and legs (там были лопатки и окорока; *shoulder* — плечо; лопатка /мясной туши/; *leg* — нога; окорок) of what looked like mutton (которые выглядели как баранина: «/чего-то/ что

выглядело...»), but smaller than the wings of a bird (но /были/ меньше, чем крылья птицы). I ate two or three of these in one mouthful (я съедал = проглатывал разом /по/ два или три них; *mouthful* — полный рот /чего-л./; кусок; глоток), and took three loaves at a time (и брал сразу: «за раз» /по/ три каравай /хлеба/; *to take* — брать; хватать; *loaf* — буханка, каравай; *time* — время; раз). They fed me as fast as they could (они кормили меня так быстро, как /только/ могли; *to feed*), with wonder and astonishment at my appetite (дивясь и изумляясь моему аппетиту: «с удивлением и изумлением по поводу...»).

basket [ˈbɑːskɪt], astonishment [əˈstɒnɪʃmənt], appetite [ˈæpɪtaɪt]

More than a hundred people carrying baskets of food began to climb the ladders and walk towards my mouth. These baskets, which had been sent by the Emperor, were full of meat. There were shoulders and legs of what looked like mutton, but smaller than the wings of a bird. I ate two or three of these in one mouthful, and took three loaves at a time. They fed me as fast as they could, with wonder and astonishment at my appetite.

I then made another sign that I wanted a drink (потом я сделал другой знак, /показывая/ что хочу пить). They knew that a small amount would not be enough (они знали/понимали, что малого количества будет недостаточно), so they rolled a cask of wine towards my hand (поэтому подкатили к моей руке бочку вина), then beat out the top (/и/ затем выбили верх/крышку). It held less than half a pint (она вмещала менее полупинты; *to hold* — держать; удерживать в себе, вмещать; *pint* — пинта /мера емкости; = 1/8 галлона ≈ 0,57 л) and I drank it all in one go (и я выпил = осушил ее всю одним духом; *go* — движение, хождение; попытка, раз; глоток /вина/). They brought me a second cask (они принесли мне вторую бочку; *to bring*), which I drank in the same way (которую я выпил таким же манером; *to drink*). When I had performed these

wonders (когда я совершал эти чудеса) they shouted with joy and danced on my body (они = люди кричали от радости и танцевали на моем теле/туловище). I wanted to grab forty or fifty of the ones I could reach (мне хотелось схватить сорок или пятьдесят из тех /до которых/ я мог достать; *one* — один; *слово-заместитель*, здесь в значении "человек") and throw them to the ground (и швырнуть их оземь). But since they had treated me so kindly (но поскольку они так радушно/славно меня угощали; *kindly* — доброжелательно, сердечно, добродушно; любезно; *to treat* — обращаться, обходиться; принимать /гостей/; развлекать; угощать), I felt I should return their kindness (я чувствовал /что/ должен = себя обязанным проявлять по отношению к ним такую же доброжелательность; *to return* — возвращать, отдавать; платить, отвечать /тем же/; *their* — их).

enough [ɪˈnʌf], brought [brɔ:t], kindly [ˈkaɪndli]

I then made another sign that I wanted a drink. They knew that a small amount would not be enough, so they rolled a cask of wine towards my hand, then beat out the top. It held less than half a pint and I drank it all in one go. They brought me a second cask, which I drank in the same way. When I had performed these wonders they shouted with joy and danced on my body. I wanted to grab forty or fifty of the ones I could reach and throw them to the ground. But since they had treated me so kindly, I felt I should return their kindness.

After some time (спустя некоторое время), a person of high rank appeared in front of me (передо мной появилась/предстала особа высокого чина; *rank* — ряд; звание; чин; ранг). His Excellency came up to my face (его превосходительство подошел/приблизился к моему лицу; *to excel* — превосходить; отличаться, выделяться) and spoke to me for ten minutes (говорил /обращаясь/ ко мне в течение десяти минут; *to speak*) without any sign of anger (без каких-либо признаков гнева). He pointed (/при этом/ он

указывал пальцем; *point* — точка; тонкий конец; острое; *to point* — показывать /пальцем, указкой/, указывать), as I found out afterwards (как я узнал потом; *to find* — находить, обнаруживать; *to find out* — /раз/узнать, выяснить), towards the capital city (по направлению к столице; *capital* — главный, основной; *city* — /большой/ город) about half a mile away (/находившейся/ на расстоянии около полумили; *away* — вдали; на удалении; прочь). They had agreed (они = человечки решили /меж собой/; *agree* — соглашаться; улаживать, решить /по общему согласию/) that I should be taken there (что меня следует перевезти туда: «я должен быть доставлен...»); *to take* — брать; доставлять; вести; везти).

appear [ə'piə], excellency [ˈeks(ə)lənʃi], minute [ˈmiːnɪt]

After some time, a person of high rank appeared in front of me. His Excellency came up to my face and spoke to me for ten minutes without any sign of anger. He pointed, as I found out afterwards, towards the capital city about half a mile away. They had agreed that I should be taken there.

I made a sign that I wanted to be set free (я сделал знак = показал жестами, что хочу, чтобы меня освободили: «хочу быть освобожденным»); *to set* — ставить, класть; приводить в определенное состояние; *free* — свободный). He shook his head (он покачал /отрицательно/ головой; *to shake* — трясти; потряхивать; качать /головой/) and held his hand to show (и поднял руку, показывая: «чтобы показать»); *to hold* — держать; удерживать /в каком-л. положении, состоянии/) that I must be carried as a prisoner (что я должен быть отвезен как пленник; *to carry* — нести; везти, перевозить). However, he made other signs to show (тем не менее другими знаками он показал: «сделал другие знаки, чтобы показать») that I would have enough to eat and drink (что я буду иметь достаточно еды и питья: «поесть и попить») and would be treated well (и

со мной будут хорошо обходиться; *to treat* — *обращаться, обходиться /с кем-л. как-л./*).

carry [*ˈkæri*], prisoner [*ˈprɪz(ə)nə*], however [*haʊˈevə*]

I made a sign that I wanted to be set free. He shook his head and held his hand to show that I must be carried as a prisoner. However, he made other signs to show that I would have enough to eat and drink and would be treated well.

I thought again of trying to break my bonds (*я снова подумал о /том, чтобы/ попытаться разорвать свои узы*). But when I remembered the pain of their arrows on my face and hands (*но когда я вспомнил боль от их стрел на лице и руках*), I indicated (*я показал /знаками/*) that they could do with me what they pleased (*что они могут делать со мной /все/, что пожелают*). Soon after, I heard a general shout (*вскоре после /этого/ я услышал общий возглас*), "**Replom selan!**" I could feel the threads on my left side being loosened (*я почувствовал: «мог чувствовать», /как/ нити с левой стороны были ослаблены*). I was then able to turn onto my right side (*тогда я смог повернуться на правый бок; able — способный; to be able to... — мочь; иметь возможность; быть способным /сделать что-то/*) and to relieve myself by passing water (*и помочиться: «облегчиться, пустив воду»*) — which I did plentifully (*что я сделал в изобилии; plenty — /из/обилие; множество, избыток*). The people were amazed (*люди были изумлены*) and moved away to avoid the torrent (*и отошли подальше, чтобы не попасть в поток: «избежать потока»; to move — двигаться, перемещаться*). Then I fell fast asleep for about eight hours (*потом я крепко уснул /и проспал/ около восьми часов; to fall — падать; впадать /в какое-л. состояние/; to fall asleep — заснуть*). I was later told (*позднее мне рассказали; to tell*) that the doctors had put a sleeping potion in the casks of wine, by order of the Emperor (*что врачи по приказанию императора подмешали*

сонного питья в бочки с вином; *put* — класть; помещать).

break [breɪk], indicated [ˈɪndɪkeɪtɪd], told [təʊld]

I thought again of trying to break my bonds. But when I remembered the pain of their arrows on my face and hands, I indicated that they could do with me what they pleased. Soon after, I heard a general shout, "**Peplom selan!**" I could feel the threads on my left side being loosened. I was then able to turn onto my right side and to relieve myself by passing water — which I did plentifully. The people were amazed and moved away to avoid the torrent. Then I fell fast asleep for about eight hours. I was later told that the doctors had put a sleeping potion in the casks of wine, by order of the Emperor.

These people are excellent builders (эти люди — превосходные строители). Five hundred carpenters and engineers set to work (пятьсот плотников и инженеров принялись за работу) to prepare their biggest vehicle ever (чтобы изготовить самую большую повозку, какую только им приходилось делать: «их самую большую повозку за все время»; *vehicle* — транспортное средство /любое/; *ever* — всегда; в любое время; когда-либо). It was a frame of wood about three inches from the ground (это была платформа из дерева = деревянная платформа /возвышавшаяся/ примерно на три дюйма от земли; *frame* — костяк, каркас; рама, несущая конструкция; конструкция, сооружение), about seven feet long and four feet wide (около семи футов в длину и четырех в ширину). It moved on twenty-two wheels (двигалась она на двадцати двух колесах). The main difficulty was how to lift me onto it (главная трудность была, как = состояла в том, чтобы поднять меня на нее).

excellent [ˈeks(ə)lənt], builder [ˈbɪldə], vehicle [ˈvi:ɪk(ə)l]

These people are excellent builders. Five hundred carpenters and engineers set to work to prepare their biggest vehicle ever. It was a frame of wood about three inches from the ground, about seven feet long and four feet wide. It moved on twenty-two wheels. The main difficulty was how to lift me onto it.

Eighty poles, each a foot high (восемьдесят столбов, каждый в /один/ фут высотой), were put up for this purpose (были установлены для этой цели). Very strong threads were tied by hooks (очень толстые нити были прикреплены крючками; *to tie* — *привязывать, связывать; соединять, прикреплять*) to many bandages around my neck (к многочисленным повязкам вокруг моей шеи), hands, body and legs (рук, туловища и ног). Nine hundred of the strongest men then pulled these threads (затем девятьсот самых сильных мужчин потащили эти нити) by pulleys fastened to the poles (при помощи шкивов/блоков, прикрепленных к столбам). In less than three hours (менее чем за три часа) I was lifted and placed on the vehicle (я был поднят и уложен на повозку), where I was tied down once more (где = к которой я был привязан снова: «еще раз»).

eighty [ˈeɪtɪ], purpose [ˈpʊr.pəs], pulley [ˈpʊli]

Eighty poles, each a foot high, were put up for this purpose. Very strong threads were tied by hooks to many bandages around my neck, hands, body and legs. Nine hundred of the strongest men then pulled these threads by pulleys fastened to the poles. In less than three hours I was lifted and placed on the vehicle, where I was tied down once more.

I was told all this later (все это рассказали мне позже), for I lay in a deep sleep (так как я спал глубоким сном: «лежал в глубоком сне») it was happening (/когда/ это происходило). Fifteen hundred of the Emperor's largest horses (пятнадцать сотен = полторы тысячи самых крупных императорских

лошадей), each about four and a half inches high (вышиной около четырех с половиной дюймов каждая), then pulled me towards the city (потасили меня затем к городу = столице).

We marched for a long time that day (в тот день мы долгое время = много времени провели в дороге; *to march* — маршировать; двигаться колонной; выступать в походном порядке) and rested at night (а ночью отдыхали). There were five hundred guards on each side (по каждую сторону = с обеих сторон /от меня/ были = стояли /по/ пятисот часовых; *guard* — охрана, защита; часовой; караульный; конвоир), half with torches (половина с факелами), half with bows and arrows (/другая/ половина с луками и стрелами), ready to shoot me if I moved (готовые стрелять в меня, если я двинусь). We continued our march the next morning at sunrise (мы продолжили наш поход на следующее утро с восходом солнца; *sun* — солнце; *rise* — подъем; восход), and arrived at the city gates about noon (и прибыли к городским воротам около полудня). The Emperor and all his Court came out to meet us (император и весь его двор вышли нам навстречу: «встречать нас»).

night [naɪt], guard [gɑ:d], continue [kən'tɪnju:]

I was told all this later, for I lay in a deep sleep it was happening. Fifteen hundred of the Emperor's largest horses, each about four and a half inches high, then pulled me towards the city.

We marched for a long time that day and rested at night. There were five hundred guards on each side, half with torches, half with bows and arrows, ready to shoot me if I moved. We continued our march the next morning at sunrise, and arrived at the city gates about noon. The Emperor and all his Court came out to meet us.

There was a very old temple at this place (в этом месте был /один/ очень старый = древний храм), where they had decided I should stay (где = в котором,

/как/ они решили, я должен был жить; *to stay* — *оставаться; пребывать /где-л./, жить*). It was the largest building in the kingdom (это было самое большое здание в королевстве). It was no longer used as a temple (оно больше не использовалось в качестве храма) because a murder had taken place there some years before (потому что несколько лет тому назад там = в нем произошло убийство; *to take place* — *иметь место; происходить, случаться*). The main gate on the north side (главные ворота /находящиеся/ на северной стороне) was about four feet high and almost two feet wide (были = имели около четырех футов в высоту и почти два фута в ширину). I could easily creep through it (я мог легко/свободно проползти через них). There was a small window not more than six inches from the ground on each side of the gate (по обе стороны: «на каждой стороне» от ворот /на расстоянии/ не более шести дюймов от земли было = располагалось /по/ маленькому окну). The Emperor's smiths sent ninety-one chains (императорские = придворные кузнецы пропустили через левое окно /см. в конце предложения/ девяносто одну цепочку; *to send* — *посылать; направлять; бросать, посылать /мяч и т. п./, пускать*), each about the size of a European lady's watch chain (каждая размером приблизительно с цепочку для часов /у/ европейской дамы), through the left window. These were locked to my left leg with thirty-six padlocks (они = цепочки эти были прикреплены к моей левой ноге тридцатью шестью висячими замками; *lock* — *замок; запор; to lock* — *запирать на замок; соединять; сцеплять*).

large [lɑ:dʒ], building [ˈbɪldɪŋ], through [θru:]

There was a very old temple at this place, where they had decided I should stay. It was the largest building in the kingdom. It was no longer used as a temple because a murder had taken place there some years before. The main gate on the north side was about four feet high and almost two feet wide. I could easily creep through it. There was a small window not more than six inches from the ground on each side of the gate. The Emperor's smiths sent ninety-one chains, each about the

size of a European lady's watch chain, through the left window. These were locked to my left leg with thirty-six padlocks.

On the other side of the temple (напротив храма: «на другой стороне от храма»), about twenty feet away (на расстоянии около двадцати футов), was a five-foot high tower (была = стояла башня пяти футов вышины). From here, the Emperor and the lords of his Court could see me (с нее: «отсюда» император и лорды его двора могли наблюдать за мной: «видеть меня») — or so I was told (или = *по крайней мере* мне так сказали), for I could not see them (потому что /сам/ я их видеть не мог). More than a hundred thousand people came from the town to see me (больше ста тысяч человек пришли из города, чтобы посмотреть на меня).

tower [ˈtaʊə], thousand [ˈθaʊz(ə)nd], town [taʊn]

On the other side of the temple, about twenty feet away, was a five-foot high tower. From here, the Emperor and the lords of his Court could see me — or so I was told, for I could not see them. More than a hundred thousand people came from the town to see me.

When the workmen found I couldn't break loose (когда рабочие нашли/убедились, /что/ вырваться я не смогу; *to break* — ломать; разрушать; рвануться; вырваться; *loose* — свободный; несвязанный), they cut all the strings that tied me (они обрезали все связывавшие меня веревки: «веревки, которые связывали меня»). I cannot describe the noise and astonishment of the people (не могу описать = *не поддаются описанию* шум и изумление людей) when they saw me get up and walk (когда они увидели, как я встал и хожу). The chains that held my left leg were about two yards long (цепи, приковывавшие: «которые удерживали» мою левую ногу, были около двух ярдов длины) and allowed me to walk that far (и позволяли мне ходить на такое

расстояние: «так/настолько далеко»). They were fixed within four inches of the gate (они были прикреплены не дальше четырех дюймов от двери; *within* — в, внутри; не дальше чем, в пределах), so that I could also creep into the temple (так что/чтобы я мог также вползать в храм) and lie down at my full length (и ложиться/лежать /вытянувшись/ во весь рост: «длину»).

loose [lu:s], allow [ə'laʊ], full [fʊl]

When the workmen found I couldn't break loose, they cut all the strings that tied me. I cannot describe the noise and astonishment of the people when they saw me get up and walk. The chains that held my left leg were about two yards long and allowed me to walk that far. They were fixed within four inches of the gate, so that I could also creep into the temple and lie down at my full length.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»